

新刊紹介 / A New Publication



Dance Archive Project 2017図録 戦場のモダンダンス

江口隆哉・宮操子前線舞踊慰問の軌跡
A5版／64頁／モノクロ
非売品、当団体に寄付を頂いた方に
進呈しています。

戦時慰問の写真60余点と坂口勝彦、西田留美可執筆エッセイ、慰問団詳細日程、「麦と兵隊」(1938)帝国劇場公演資料等を掲載。

Dance Archive Project 2017 Catalogue
Modern Dance in the Theatre of War
Takaya Eguchi and Misako Miya's Modern Dance
Group Touring the Battlefield A5 / 64 pages / B/W

Not for sale and gratis to those donating and contributing to DAN. This booklet features about sixty rare photographs taken on the overseas battlefronts along with essays by Katsuhiko Sakaguchi and Rumika Nishida, the group's itinerary and photos of the onstage production of *Wheat and Soldiers* performed at the Imperial Theater in Tokyo in 1938.

ご支援のお願い / Appeal for Donations

ダンスアーカイヴ構想の運営は、会費と寄付金で成り立っています。趣旨と活動にご賛同頂ける皆様には、ぜひとも寄付金によるご支援をお願いします。

金額：一口3千円(一口以上の金額にて申し受けます)

ダンスアーカイヴ構想より寄付金の領収書を発行します。申し訳ありませんが、まだ認定NPOでないため税制優遇はありません。将来認定NPOとなることを目指していますので、一層のご支援をお願いします。一口以上のご支援くださった方をダンスアーカイヴ構想共催事業公演にご招待します。チケット価格と同額の寄附でご覧頂けますので、趣旨にご賛同頂ける方は寄附によるご観覧をお願いします。

お申込み・お問合せ

For applications and inquiries, please contact:
info@dance-archive.net

NPO 法人ダンスアーカイヴ構想

〒140-0004 東京都品川区南品川5-11-19
Tel/Fax 03-3450-6507 法人番号0107-05-002548

Email : info@dance-archive.net URL : www.dance-archive.net

銀行口座：三菱東京UFJ銀行 大井町支店 普通0044880 トクティヒエイリカドウホウジンダンスアーカイヴコウソウ
Bank Account Bank of Tokyo Mitsubishi UFJ LTD. Address: 1-6-8 Oi, Shinagawa, Tokyo 140-0014
Account Number: 357-0044880 Swift Code: BOTKJPJT Account Holder: Dance Archive Network



戦時のモダンダンス資料を探しています。

戦時の舞踊慰問についてはあまり資料が残っていません。戦地では舞踊団のプロマイドが大量に発行されたそうです。お手元に当時の写真、フィルム、資料などお持ちの方はご連絡ください。

Save from Oblivion

We are searching for archive materials related to Japanese modern dance during the period (1937-1945). Few prime source materials about overseas tours by Japanese performers during the war have been found. Many publicity shots of those groups entertaining Japanese troops overseas were published. If you possess such materials, or know of any institution where they can be found, please contact us.



Dance Archive Network

March 17, 2017

2



ダンスアーカイヴプロジェクト2017「戦場のモダンダンス」開催
プロジェクト大山(日本)&アンビギアス・ダンスカンパニー(韓国)

Dance Archive Project 2017 : Modern Dance in the Theatre of War
project OH!YAMA (Japan) and Ambiguous Dance Company(Korea)



ダンスアーカイヴ構想
2017年3月17日発行

アーカイブで救え、資料の消滅と散逸の危機

坂口勝彦、西田留美可(舞踊批評家)

江口隆哉と宮操子は、記録を残すことを嫌ったためか、映像がほとんどない。舞台写真でさえ数少ない。それゆえ今回、「Dance Archive Project 2017 戦場のモダンダンス『麦と兵隊』より」の関連企画として行われた、「江口・宮前線舞踊慰問の軌跡」と題した展示、レクチャーと図録のためにこれだけの資料を集められたことは奇跡に近い。主に利用した資料は、宮操子の遺品として残された慰問関連の写真と江口隆哉の恤兵手帖4冊である。

展示したのは、A4大紙焼き写真30数点、ビルマ戦線での公演写真の大型出力(2×6m)、写真約300点のデジタルデータのスライドショー、その他、1938年「麦と兵隊」帝国劇場公演プログラム(早稲田大学演劇博物館所蔵)と舞台写真数点も展示した。また、当時を知る舞踊家渥見利奈氏のインタビュー映像を上映した。カタログには、上記に加え、慰問の詳細経路、1939年に神戸から中国に渡る陸軍の病院船に乗るために恤兵部が発行した乗船許可証(防衛省防衛研究所所蔵)も掲載した。慰問団乗船者の名簿が明記されており、慰問が軍の主導で実施された動かぬ証拠と考えられる。

多数の写真と恤兵手帖が散逸しなかったのは、宮の遺品を整理した堀切紋子と渥見利奈の慧眼に依る。ただし、写真は他にもあったはずだが、その



photo: Kazuyuki Matsumoto

所在は確認が取れていない。また恤兵手帖により江口・宮の慰問を見た兵士が10万人にもなるのがわかったが、今手元には堀切が残したコピーしかなく、オリジナルの所在は不明だ。

今回の作業を通して、戦時期の舞踊資料に関する調査の困難さが浮かび上がってきたので、アーカイブが直面する問題点をいくつか挙げたい。

- **散逸の危機**: 特に戦時中から戦後にかけての資料。
- **収集の困難**: 特に舞踊関係者以外の人に渡った場合。
- **保存・管理の不十分**: 整理されていないもの、管理されていない場合も多い。
- **公開の不十分**: 公開の重要性の認識不足による。
- **物理的劣化**: 特に映像資料が永久に失われる危機が迫っている。

ここから見えてきたアーカイブ活動の指針をいくつか提案したい。

- ① **一元管理すること**: 全資料を照らし合わせて整理することができる
- ② **デジタル化すること**: 文書、画像、映像等をデジタル化することで、公開も研究もはるかに容易になる。
- ③ **継続的に収集すること**: 後にその資料の重要性が明らかになることも多いので、安易に取捨選択せず長期的視点に立つ。
- ④ **継続的にアウトプットすること**: 資料を活用する研究、創作の発表がアーカイブの意義を高める。

こうしたアーカイブによる資料保存から新たな価値が生まれることを期待したい。

Rescuing Archival Materials from Oblivion : Crisis of Primary Source Materials

Katsuhiko Sakaguchi, Rumika Nishida (Dance Critics)

There are few images of Takaya Eguchi and Misako Miya because they disliked leaving a trace of their work. Even their stage photographs are rare. It is a wonder that the current Dance Archive Project 2017 exhibition, featuring illustrations of *Wheat and Soldiers* being performed on the warfront, in conjunction with a lecture and the catalog *Traces of the Eguchi's -Miya's Modern Dance on the Battlefield Tour* could present so many primary source materials. It comprised photographs taken during their overseas tours belonging to Miya's bequest and four notebooks kept by Eguchi during the war years.

Exhibits include thirty A4 large photographic prints, a large format (2 x 6 m) of a photograph of them in performance on the Burmese Front, a slide show containing about 300 digitalized images, as well as the program for the 1938 production of *Wheat and Soldiers* at Tokyo's Imperial Theater (from the Waseda University Theater Museum collection). We also screened an interview with Rina Atsumi, a dancer acquainted with the period. The catalog featured an image of a boarding permit issued by the military relief division for the Army's hospital ship sailing from Kobe to China in 1939 (taken from the Japan Defense Agency's Research Institute of Defense). A list of performers participating in the overseas tours is recorded leading us to believe that military operatives coordinated tours by Japanese entertainers to the warfront.

Joko Horikiri's and Rina Atsumi's keen insight ensured that a considerable number of photographs and the notebooks did not vanish into oblivion; however, other photographs still exist, but their exact location has not been confirmed. Moreover, according to Eguchi's notebooks, as many as 100,000 soldiers had occasion to see their performances during their overseas tours; only photo copies left by Horikiri remain, and the original location is unknown.

Given the challenges posed by investigating dance materials during the war, I would like to mention several problems encountered in establishing the archives.

- **Extinction Emergency** : in relation to materials between the war years (1937-1945) and the postwar period.
- **Difficulty in Collecting Materials** : when materials end up in the hands of persons who may not appreciate their true value.
- **Insufficient Storage and Management** : There are numerous instances in which archive materials are not properly managed.
- **Insufficient Exposure** : lack of recognition of the importance of making the materials available to the public.
- **Physical Degradation** : The crisis in permanently losing audio-video materials.

We would like to propose some guidelines for future archiving activities.

- ① **Centralized Management** : It is possible to put the archived material in order by checking all materials.
- ② **Digitization** : By digitizing documents, illustrations, audio-visual materials, etc. publication and research becomes easier.
- ③ **Continuously Collecting** : Since the importance of materials is often only subsequently understood, archiving should be seen from a long-term perspective.
- ④ **Making the materials available to public** : Research utilizing archive materials enhance the significance of archives.

With such a systematic approach to archiving, we hope that a fresh set of values will emerge concerning the proper conservation of archive materials.